

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ _____

г. Новосибирск 10 Июня 2024г.

Швейцарско-немецкий университет (далее – ШНУ), Республика Индонезия, в лице ректора Самуэля П. Кусумочаё, действующего на основании Устава с одной стороны, и Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «**Новосибирский государственный технический университет**», реализующее академические и профессиональные учебные программы, осуществляющее научную и исследовательскую деятельность в соответствии с законодательством и иными нормативными актами Российской Федерации, на основании лицензии от 30.06.2015. номер №Л035-00115-54/00119505 о зачислении в реестр Федеральной службы по надзору в сфере образования и науки с 30.06.2015г., в лице ректора университета Батаева Анатолия Андреевича, действующего на основании Устава университета, далее именуемый как **НГТУ**, заключили настоящее Соглашение о нижеследующем:

Статья 1. Цель

1.1. Целью настоящего Соглашения является развитие сотрудничества в образовательной, научной и культурной сферах между ШНУ и НГТУ.

Статья 2. Предмет Соглашения

2.1. Стороны договариваются осуществлять сотрудничество в следующих формах:

2.1.1. Обмен преподавателями, докторантами, научными сотрудниками, аспирантами, студентами и работниками с целью обучения, проведения исследований, повышения квалификации и прохождения стажировок;

2.1.2. Организация совместных научных и методических конференций, симпозиумов, семинаров;

2.1.3. Создание совместных авторских коллективов для издания учебников, монографий, подготовки совместных научных публикаций;

2.1.4. Обмен учебными программами, планами и графиками лекций, научными публикациями, учебниками, монографиями, изданиями учебных заведений и периодической литературой;

2.1.5. Разработка совместных научных проектов, представляющих интерес для обеих сторон, а также подача совместных заявок в фонды с целью получения финансирования для совместных проектов;

2.1.6. Оказание взаимной помощи и поддержки для вхождения в международные образовательные, академические, научные и инновационные программы;

2.1.7. Обмен опытом в администрировании и управлении организациями.

COOPERATION AGREEMENT _____

Tangerang 10 June 2024

Swiss German University (hereinafter – SGU), Republic of Indonesia, represented by Rector Samuel P. Kusumocahyo acting on the basis of the Charter on the one hand and the Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Novosibirsk State Technical University", which implements academic and professional training programs, carries out scientific and research activities in accordance with the legislation and other regulatory acts of the Russian Federation, on the basis of a license dated 30.06.2015. No. L035-00115-54/00119505 on enrollment in the register of the Federal Service for Supervision of Education and Science from 30.06.2015, represented by the Rector of the University Anatoly Andreevich Bataev, acting on the basis of the University's Charter, hereinafter referred to as NSTU, entered into this Agreement as follows:

Article 1. Purpose

1.1. The purpose of this Agreement is to develop cooperation in the fields of education, research and culture between SGU and NSTU.

Article 2. Subject of the Agreement

2.1. The Parties hereby agree to cooperate by:

2.1.1. Exchanging students, faculty and staff members for study, training, research, professional development, internships and work experiences purposes;

2.1.2. Organizing joint academic and methodological conferences, symposia, workshops;

2.1.3. Establishing joint writing teams to produce textbooks, monographs, research publications;

2.1.4. Exchanging syllabi, curricula and academic calendars, research publications, textbooks, monographs, educational institutions' publications and periodicals;

2.1.5. Developing joint research projects of mutual interest to both parties, applying jointly for funding for joint projects;

2.1.6. Assisting and supporting each other in joining international educational, academic, research and innovation programs;

2.1.7. Exchange of best practices in governance and administration of organizations.

Статья 3. Реализация Соглашения

3.1. Сотрудничество Сторон осуществляется в соответствии с нормативными правовыми актами Российской Федерации, Республики Индонезия и международным законодательством.

3.2. В целях реализации Соглашения, Стороны на основе взаимных консультаций разрабатывают и утверждают планы совместных мероприятий, включающие определение сроков и способов реализации, ожидаемые результаты.

3.3. По направлениям сотрудничества каждая из Сторон определяет уполномоченных лиц, ответственных за координацию совместной деятельности.

Статья 4. Обязательства Сторон

4.1. Стороны обязуются:

4.1.1. Своевременно и в полном объеме выполнять юридические и фактические действия, необходимые для реализации совместных проектов;

4.1.2. Не разглашать информацию, признанную Сторонами конфиденциальной в отдельно заключаемом Соглашении;

4.1.3. Систематически обсуждать вопросы, связанные с реализацией направлений сотрудничества;

4.1.4. Оперативно рассматривать проблемы, возникающие в процессе реализации настоящего Соглашения, принимать по ним согласованные решения.

Статья 5. Публикации

5.1. Во всех опубликованных материалах, выполненных в рамках настоящего Соглашения, должны быть надлежащим образом указаны авторство и участвующие Стороны.

Статья 6. Финансовые условия

6.1. Вклады Сторон носят нефинансовый характер;

6.2. Сотрудничество между Сторонами осуществляется на безвозмездной основе;

6.3. Стороны устанавливают, что основным принципом организации их сотрудничества является полная самостоятельность Сторон при осуществлении финансово-хозяйственной деятельности.

6.4. Финансовые условия, связанные с осуществлением сотрудничества, а также обменом студентами и работниками, авторские права и охрана интеллектуальной собственности будут согласовываться и закрепляться путем заключения отдельных договоров.

Статья 7. Конфиденциальность

7.1. Стороны обязуются сохранять конфиденциальность информации. Обязательство по соблюдению конфиденциальной информации действует с момента заключения Соглашения и распространяет свое действие в течение 10 (десяти) лет.

7.2. Каждая из Сторон предпримет все разумные меры в целях защиты конфиденциальной информации.

Article 3. Implementation of the Agreement

3.1. Cooperation between the Parties is carried out in accordance with the regulatory legal acts of the Russian Federation, the Republic of Indonesia and international legislation.

3.2. For the purpose of the implementation of this Agreement, the Parties shall develop and approve plans of joint activities comprising, timelines, actions and anticipated outcomes.

3.3. Each Party shall designate authorized representatives responsible for the coordination, of joint activities in every specific area of cooperation.

Article 4. Obligations of the Parties

4.1. The Parties undertake:

4.1.1. To take, in a full and timely manner, all legal and practical actions needed for the implementation of joint projects;

4.1.2. Not to disclose any information designated as confidential under a separate Agreement between the Parties;

4.1.3. To discuss, on a regular basis, issues relating to the implementation of cooperation;

4.1.4. To deal promptly with and to take coordinated decisions on any problems arising in the course of the implementation of this Agreement.

Article 5. Publications

5.1. Any publications resulting from actions taken hereunder must contain the author's (authors') name(s) and indicate the Parties that have contributed to those publications.

Article 6. Financial Terms and Conditions

6.1. The Parties' contributions shall be non-financial in nature;

6.2. The cooperation between the Parties shall be carried out on a pro-bono basis;

6.3. The Parties hereby agree that the fundamental principle of cooperation between them is complete financial self-sufficiency and operational independence of the Parties.

6.4. Financial terms and conditions relating to the implementation of cooperation, student and staff exchanges, copyright and intellectual property protection shall be subject to separate agreements.

Article 7. Confidentiality

7.1. The Parties undertake to maintain the confidentiality of information. The obligation of confidentiality shall take effect from the date of the Agreement and remain in effect for a period of ten (10) years.

7.2. Each Party shall use all reasonable endeavours to protect the confidential information.

7.3 Предоставление доступа к конфиденциальной информации, передача и раскрытие такой информации осуществляется каждой из Сторон при условии получения предварительного Согласия другой Стороны, за исключением случаев предоставления доступа и раскрытия информации в целях реализации Соглашения.

7.4. Конфиденциальная информация может быть предоставлена также третьим лицам в соответствии с действующим законодательством или в рамках судебного (арбитражного, третейского) разбирательства. Каждая из Сторон вправе предоставлять конфиденциальную информацию органам государственной власти по их запросам, при условии предварительного информирования о таком запросе другой Стороны.

Статья 8. Срок действия Соглашения

8.1. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания уполномоченными лицами Сторон. Срок действия Соглашения составляет 10 (десять) лет.

8.2. Настоящее Соглашение может быть расторгнуто по инициативе одной из Сторон, которая должна в письменном виде сообщить другой Стороне о своем решении не позднее, чем за 3 (три) месяца до прекращения действия Соглашения.

Статья 9. Прочее

9.1. Ни одна Сторона не вправе действовать от имени другой Стороны, ссылаться на полномочия и/или одобрения другой Стороны и совершать сделки, которые будут обязывать другую Сторону.

9.2. Соглашение не распространяет свое действие и не затрагивает обстоятельств, вытекающих из других договоров и соглашений, заключенных Сторонами.

9.3. В случае возникновения между Сторонами споров и разногласий относительно толкования и/или исполнения настоящего соглашения, Стороны принимают меры по их урегулированию путём проведения переговоров.

Статья 10. Заключительные положения

10.1. Настоящее Соглашение может быть изменено по обоюдному согласию Сторон.

10.2. Все изменения и дополнения в настоящее Соглашение могут быть внесены Сторонами путем подписания дополнительных соглашений, являющихся неотъемлемой его частью.

10.3. Споры и разногласия сторон рассматриваются в арбитражном суде по месту регистрации НГТУ в рамках законодательства Российской Федерации.

10.4. Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах на русском и английском языках, имеющих равную юридическую силу, для каждой из Сторон.

7.3. Without the prior consent of the other Party, no Party shall provide access to, transfer or disclose any confidential information unless such access or disclosure is necessary for the purpose of this Agreement.

7.4. Furthermore, confidential information may be disclosed to third parties under the applicable law or for the purposes of court (arbitration) proceedings. Each Party shall be entitled to disclose confidential information to government agencies upon their requests, provided that each Party shall give the other Party prior notice of any such request.

Article 8. Term of the Agreement

8.1. This Agreement shall take effect from the date of signature by the Parties' authorized representatives and continue in effect for a period of ten (10) years.

8.2. This Agreement may be terminated by either Party by giving written notice to the other Party not less than three (3) months before the effective date of termination.

Article 9. Miscellaneous

9.1. No Party shall be entitled to act on behalf of the other Party, refer to any authorizations by and/or approvals of the other Party and engage into any transactions that would become binding on the other Party.

9.2. This Agreement shall not apply to or affect in any respect any agreements or contracts to which either of the Parties is a party.

9.3. In the event of any disputes and disagreements arising between the Parties relating to the interpretation and/or performance of this agreement, the Parties shall attempt to reach an amicable solution.

Article 10. Final Provisions

10.1. This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties.

10.2. Any changes and amendments to this Agreement may be made by the Parties through entering into supplemental agreements which shall constitute an integral part hereof.

10.3. Disputes and disagreements between the parties are considered in the arbitration court at the place of registration of NSTU within the framework of the legislation of the Russian Federation.

10.4. This Agreement is executed in two counterparts, one for each Party, each in Russian and English, and both texts shall be of equal force and effect.

Статья 11. Юридические адреса и подписи Сторон

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Новосибирский государственный технический университет»
Российская Федерация
630073, г. Новосибирск, пр. К. Маркса, 20
Тел.: 8 (383) 346-50-01, Факс: 8(383) 346-02-09
www.nstu.ru



Article 11. Legal Addresses and Signatures of the Parties

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Novosibirsk State Technical University"
Russian Federation
630073, Novosibirsk, K. Marx Ave., 20
Tel.: 8 (383) 346-50-01, Fax: 8(383) 346-02-09
www.nstu.ru

А.А. Батаев

A.A. Bataev

Швейцарско-немецкий университет
Республика Индонезия

15143 Бантен, г. Тангеранг, округ Пинанг, Панунгганган Тим., Башня Проминенс Алам Сутера, Jl. Западный Шелковый путь 15, RT.003/RW.006

Tel.: +6221 2977 9596/9597
www.sgu.ac.id

Swiss German University
Republic of Indonesia

15143 Banten, Kota Tangerang, Kec. Pinang, Panunggangan Timur, The Prominence Tower Alam Sutera, Jl. Jalur Sutera Barat. No. 15, RT.003/RW.006

Tel.: +6221 2977 9596/9597
www.sgu.ac.id



Ректор

Rector

Самуэль П. Кусумочахё

Samuel P. Kusumocahyo